

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2005

Julkaistu Helsingissä 18 päivänä toukokuuta 2005

N:o 41—44

SISÄLLYS

N:o		Sivu
41	Laki Namibian tasavallan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	537
42	Tasavallan presidentin asetus Namibian tasavallan kanssa sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	538
43	Laki keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävän pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	554
44	Valtioneuvoston asetus keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävän pöytäkirjan ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen pöytäkirjan kansainvälistä voimaantuloa	555

N:o 41

(Suomen säädöskokoelman n:o 195/2003)

Laki

Namibian tasavallan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 2003

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2002 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Namibian tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 2003

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkomaankauppaministeri *Jari Vilén*

HE 252/2002
UaVM 31/2002
EV 252/2002

N:o 42

(Suomen säädöskokoelman n:o 307/2005)

Tasavallan presidentin asetus**Namibian tasavallan kanssa sijoitusten edistämistä ja suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 13 päivänä toukokuuta 2005

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkomaankauppa- ja kehitysministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2002 Suomen tasavallan hallituksen ja Namibian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämistä ja suojaamisesta tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 21 päivänä tammikuuta 2003 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 7 päivänä maaliskuuta 2003 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 21 päivänä huhtikuuta 2005, tulee voimaan 21 päivänä toukokuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Namibian tasavallan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamisesta koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 7 päivänä maaliskuuta 2003 annettu laki (195/2003) tulee voimaan 21 päivänä toukokuuta 2005.

Helsingissä 13 päivänä toukokuuta 2005

3 §
Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §
Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä toukokuuta 2005.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri *Paula Lehtomäki*

(Suomennos)

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Namibian tasavallan hallituksen välillä si- joitusten edistämisestä ja suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Namibian tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

OVAT TIETOISIA tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimättä;

HALUAVAT lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

TIEDOSTAVAT, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että vaakaat puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten voimavarojen mahdollisimman tehokasta käyttöä ja parantavat elintasoja;

OVAT TIETOISIA siitä, että taloudellisten yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin; ja

ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Namibia on the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Namibia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investments will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;

c) oikeus rahaan, joka on käytetty taloudellisen arvon lisäämiseksi tai sopimukseen perustuva oikeus suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa ja jotka liittyvät sijoitukseen;

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, maantieteelliset merkinnät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai valvonnassa, katsotaan myös viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena, edellyttäen kuitenkin, että muutos on sen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukainen, jonka alueella sijoitus on tehty.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, ro-

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

(c) title to money used to create economic value or to any performance under contract having an economic value and associated with an investment;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications, know-how, and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party but actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments provided that such change is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits,

jaltit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. ”Sijoittaja” tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti ja jonka kotipaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja joka on rekisteröity ja jonka toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

4. ”Alue” tarkoittaa sopimuspuolen maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerен ulkopuolisia merivyöhykkeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakinsa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle.

dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws and domiciled within the territory of either Contracting Party or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and registered and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party, irrespective of whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomasti tai mielivaltaisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.

3 artikla

Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee tai pitää muuten julkisesti saatavilla lakinsa, määräyksensä ja soveltuvin osin hallinnolliset päätöksensä, sekä yleisesti sovellettavat tuomioistuintensa päätökset ja kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sen alueella oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kauppallisia etuja.

4 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja näiden sijoituksille sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille ja näiden sijoituksille sijoitusten perustamisen, hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon,

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Transparency

1. Each Contracting Party shall publish or otherwise make publicly available its laws, regulations, administrative rulings where applicable and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 4

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation, and to the investments of investors of the most favoured nation, with respect to the establish-

käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia, tai vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai mielivaltaisia vaikutuksia.

5. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, kumpikin sopimuspuoli voi ilmoittaa lakiansa ja määräystensä mukaisesti, että tietty liiketoiminta tai liiketoiminnan ala on varattu pelkästään kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajille, edellyttäen kuitenkin, että tällaisen ilmoituksen:

a) tarkoituksena on edistää ainoastaan pienten ja keskisuurten yritysten toimintaa;

b) eikä se vaikuta heikentävästi sellaisiin oikeuksiin, joita sijoitukseen jo liittyi tai joita toisen sopimuspuolen sijoittajalla jo oli ilmoituksen ajankohtana.

5 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin ja näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu olemassa olevaan tai tulevaan:

a) vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdyntymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla;

b) kaksinkertaisen verotuksen välttämistä

ment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatment required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or arbitrary effects.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, neither Contracting Party shall be precluded from designating, in accordance with its laws and regulations a business or category of business as reserved for its own investors provided that such designation:

(a) is made for the purpose of promoting small and medium sized businesses only; and

(b) shall not negatively affect the rights which at the time of designation have already accrued to an investment or an investor of the other Contracting Party.

Article 5

Exemptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and to the investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

(a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements to which one of the Contracting Parties is or may become a party;

(b) agreement for the avoidance of double

koskevaan sopimukseen tai muuhun kansainväliseen kokonaan tai pääasiassa verosta koskevaan sopimukseen;

c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen sopimukseen;

d) järjestelyyn, jonka tarkoituksena on helpottaa raja-alueiden taloudellista toimintaa.

6 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tai uhkaava pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvomäärittämissääntöjen mukaisesti, ottaen huomioon muun muassa sijoitetun pääoman, todellisen jälleenhankinta-arvon, arvonnousun, nykyisen tuoton, odotettavissa olevan myöhemmän tuoton, goodwill-arvon ja muut merkittävät tekijät.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Jos sopimuspuoli pakkolunastaa sellaisen yrityksen varat, joka on perustettu tai muodostettu tämän sopimuspuolen omalla alueella voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, sopimuspuoli varmistaa, että tämän artiklan 1-3 kappaleen

taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation;

(c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments;

(d) arrangement to facilitate economic activity in frontier regions.

Article 6

Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or impending expropriation was taken or became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which was incorporated or constituted under the law in force in its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 to 3 of this Article are applied to the ex-

määräyksiä sovelletaan tarvittavin osin sen varmistamiseksi, että toisen sopimuspuolen sijoittajille, jotka omistavat kyseisiä osakkeita, maksetaan korvaus heidän sijoitustensa osalta.

5. Mikäli pakkolunastuksen kohde on sopimuspuolen alueella perustettu yhteisyritys, toisen sopimuspuolen sijoittajalle maksettava korvaus lasketaan sen mukaan, kuinka suuri osuus sijoittajalla on yhteisyrityksestä sen perustamisasiakirjojen mukaisesti.

6. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan hänelle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan

tent necessary to ensure compensation in respect of their investments to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

5. In case that the object of expropriation is a joint-venture constituted in the territory of one of the Contracting Parties, the compensation to be paid to the investor of the other Contracting Party shall be calculated taking into account the share of such investor in the joint-venture in accordance with its basic documents.

6. The investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, in accordance with the principles set out in this Article.

Article 7

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable to him.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat

ilman, että se olisi aiheutunut taistelutilanteesta tai että tilanne olisi muutoin edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja korvaukseen tulee sisältyä maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakko-ottamisen tai tuhoamisen ajankohdasta korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän artiklan mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonnäaritykseen tämän artiklan mukaisesti.

8 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia alueelleen ja alueeltaan. Sijoituksiin liittyviin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;

d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) lainojen takaisinmaksut; Namibian tasavallan osalta sen jälkeen, kun Namibian Pankki tai muu toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt takaisinmaksuaikataulun;

f) tämän sopimuksen 6 ja 7 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

g) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;

h) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevien ulkomaalaisten

action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party a restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to compensation, shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance with this Article, shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, in accordance with the principles set out in this Article.

Article 8

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

(a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) repayment of loans; in the case of the Republic of Namibia after the repayment schedule has been approved by the Bank of Namibia or other competent authority;

(f) compensation payable pursuant to Articles 6 and 7;

(g) payments arising out of the settlement of a dispute;

(h) legitimate earnings of foreign nationals engaged from abroad and working in con-

lailliset ansiotulot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.

3. Siirron katsotaan tapahtuneen viipymättä 6 ja 8 artiklassa tarkoitetulla tavalla, jos se on suoritettu sellaisessa ajassa, joka tavallisesti tarvitaan siirtoon liittyvien muodollisuuksien täyttämiseksi.

4. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

5. Mikäli sopimuspuoli aiheuttaa siirron viivästymisen, siirtoon sisältyy kyseisen valuutan markkinakoron mukainen korko siitä päivästä alkaen, jona siirtoa on pyydetty, siirtopäivään saakka.

6. Sen estämättä, mitä tässä artiklassa määrätään, kummalla tahansa sopimuspuolella voi olla lakeja ja määräyksiä, joissa edellytetään valuutan siirtoilmoituksia.

7. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi suojata velkojien oikeudet tai varmistaa asiaan liittyvässä oikeudenkäynnissä annettavan tuomion täytäntönnäkönsä, soveltamalla lainsäädäntöään oikeudenmukaisesti, ketään syrjimättä ja vilpittömässä mielessä.

9 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutus-sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita

nection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 6 and Article 8 if effected within such a period as is normally required for the completion of transfer formalities.

4. In the absence of a market rate of exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversion of the currencies into Special Drawing Rights.

5. In case of delay in transfer caused by the host Contracting Party, transfers shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer.

6. Notwithstanding the provisions of this Article, either Contracting Party may maintain laws and regulations requiring reports of currency transfer.

7. Either Contracting Party may protect the rights of creditors or ensure the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 9

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue

sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

10 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

11 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset oikeudelliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatulla, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta koskevalla yleis-sopimuksella; tai

c) välimiesmenettelyyn sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainvälisen ratkaisukeskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän kappaleen b kohdassa tarkoitetun yleissopimuksen; tai

d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka pe-

of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 10

Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 11

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any legal dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre for the Settlement of Investment Disputes, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

(d) to an ad hoc arbitration tribunal which,

rustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b - d kohdassa mainitun välimiesoikeuden käsiteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

4. Kumpikin sopimuspuoli antaa peruuttamattoman suostumuksensa riidan saattamiselle kansainväliseen välimiesmenettelyyn tämän artiklan määräysten mukaisesti.

5. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

6. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

12 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää

unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (d) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Each Contracting Party hereby gives its irrevocable consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

5. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

6. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law.

Article 12

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member

yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

13 artikla

Luvat

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakinsa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja harmitsee asianmukaisesti sellaisten lupien myöntämistä, joita sen alueella tarvitaan toi-

of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If any necessary appointment has not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 13

Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably any applications relating to investments and favourably consider granting the necessary permits required in its territory in connec-

sen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Jollei sopimuspuolen ulkomaalaisten maahantuloa ja maassa oleskelua koskevista laeista tai määräyksistä muuta johdu, toisen sopimuspuolen sijoittajan palveluksessa oleville henkilöille sekä heidän kanssaan asuville perheenjäsenille myönnetään lupa tulla ensin mainitun sopimuspuolen alueelle, oleskella sillä ja poistua siltä sijoituksiin liittyvän toiminnan harjoittamiseksi kyseisen sopimuspuolen alueella.

14 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

15 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

2. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan riippumatta siitä, onko sopimuspuolten välillä diplomaattiset suhteet tai konsulisuhdet.

tion with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Subject to its laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 15

Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

16 artikla

Yleiset poikkeukset

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuden liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi tai ihmisten, eläinten tai kasvien elämän tai terveyden ollessa uhattuna, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimenpide.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 6 ja 7 artiklaa eikä 8 artiklan 1 kappaleen f kohtaa.

Article 16

General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order or in circumstances of a threat to the life or health of humans, animals or plants.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 6, Article 7 or paragraph 1 (f) of Article 8 of this Agreement.

17 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päätyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan viidentoista (15) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

Article 17

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2002 englannin kielellä.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Namibian tasavallan hallituksen
puolesta

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on the 31st of October 2002 in the English language.

For the Government of the
Republic of Finland

For the Government of the
Republic of Namibia

N:o 43

(Suomen säädöskokoelman n:o 45/2005)

L a k i

keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävän pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä tammikuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävän Luxemburgissa 16 päivänä lokakuuta 2001 tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytän-

töönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Valtioneuvoston asetuksella voidaan säättää, että tätä lakia sovelletaan ennen pöytäkirjan kansainvälistä voimaantuloa Suomen ja pöytäkirjan 13 artiklan 5 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen antaneen jäsenvaltion välillä.

Helsingissä 28 päivänä tammikuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Leena Luhtanen*

HE 178/2004
LaVM 13/2004
EV 242/2004

Neuvoston säädös (2001/C326/01); EYVL N:o C 326, 21.11.2001, s. 1

N:o 44

(Suomen säädöskokoelman n:o 308/2005)

Valtioneuvoston asetus

keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävän pöytäkirjan ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen pöytäkirjan kansainvälistä voimaantuloa

Annettu Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Luxemburgissa 16 päivänä lokakuuta 2001 Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 34 artiklan mukaisesti tehtyä keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävää pöytäkirjaa, jonka eduskunta on hyväksynyt 21 päivänä joulukuuta 2004 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 27 päivänä tammikuuta 2005 ja jonka hyväksymisestä on ilmoitettu Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille 21 päivänä helmikuuta 2005, sovelletaan väliaikaisesti ennen pöytäkirjan kansainvälistä voimaantuloa 22 päivästä toukokuuta 2005 Suomen ja sellaisen jäsenvaltion välillä, joka on antanut pöytäkirjan 13 artiklan 5 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa

Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 2005

Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävän pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 28 päivänä tammikuuta 2005 annettua lakia (45/2005) sovelletaan ennen pöytäkirjan kansainvälistä voimaantuloa vastaavasti kuin pöytäkirjasta tämän asetuksen 1 §:ssä säädetään.

3 §

Suomi on antanut seuraavan pöytäkirjaa koskevan ilmoituksen:

Pöytäkirjan 13 artiklan 5 kohta

Ennen pöytäkirjan kansainvälistä voimaantuloa Suomi soveltaa pöytäkirjaa suhteissaan muihin samanlaisen ilmoituksen antaneisiin jäsenvaltioihin.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä toukokuuta 2005.

Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

Lainsäädäntöjohtaja Jan Törnqvist

NEUVOSTON SÄÄDÖS,

annettu 16 päivänä lokakuuta 2001,

keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävästä, Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 34 artiklan mukaisesti laadittavasta pöytäkirjasta

(2001/C 326/01)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka
ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 31 artiklan a kohdan ja 34 artiklan 2 kohdan d alakohdan,
ottaa huomioon Ranskan tasavallan aloitteen (1),
ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon (2),
sekä katsoo seuraavaa:

(1) Unionin tavoitteiden toteuttamiseksi olisi Euroopan unionin jäsenvaltioiden keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevia sääntöjä parannettava, ja sitä varten olisi laadittava liitteessä oleva pöytäkirja.

(2) Pöytäkirjan 8 artikla kuuluu tietyistä Euroopan unionin neuvoston, Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välillä näiden kahden valtion osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdyn sopimuksen yksityiskohtaisista soveltamissäännöistä 17 päivänä toukokuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/473/EY (3) 1 artiklan soveltamisalaan.

(3) Tämän määräyksen osalta on otettu huomioon menettelyt, jotka on vahvistettu Euroopan unionin neuvoston sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisellä sopimuksella viimeksi mainittujen osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen (4).

(4) Kun Islannin tasavallalle ja Norjan kuningaskunnalle ilmoitetaan tämän säädöksen antamisesta edellä mainitun sopimuksen 8 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaisesti, näille kahdelle valtiolle ilmoitetaan erityisesti säädöksen voimaantuloa Islannin ja Norjan osalta koskevan 16 artiklan sisällöstä,

ON PÄÄTTÄNYT, että laaditaan pöytäkirja, joka on liitteenä ja jonka unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat tänään allekirjoittaneet,

SUOSITTELEE, että jäsenvaltiot hyväksyvät sen valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti, sekä

KEHOTTAJAA jäsenvaltioita aloittamaan tätä tarkoittavat menettelyt ennen 1 päivää heinäkuuta 2002.

Tehty Luxemburgissa 16 päivänä lokakuuta 2001.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
D. REYNERS

(1) EYVL C 243, 24.8.2000, s. 11.

(2) Lausunto annettu 4. lokakuuta 2001 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

(3) EYVL L 176, 10.7.1999, s. 31. (4) EYVL L 176, 10.7.1999, s. 36.

Keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävä

PÖYTÄKIRJA,

jonka neuvosto on laatinut Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 34 artiklan mukaisesti

Tämän pöytäkirjan KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka ovat Euroopan unionin jäsenvaltioita,

VIITTAAVAT keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä tehtyyn yleissopimukseen liitettävästä pöytäkirjasta 16 päivänä lokakuuta 2001 annettuun neuvoston säädökseen,

OTTAVAT HUOMIOON Tampereella 15 ja 16 päivänä lokakuuta 1999 kokoontuneen Eurooppa-neuvoston päätelmät sekä tarpeen panna ne viipymättä täytäntöön vapauteen, turvallisuuteen ja oikeuteen perustuvan alueen toteuttamiseksi,

PITÄVÄT MIELESSÄ järjestäytyneen rikollisuuden torjuntaan liittyvien kansainvälisten sitoumusten kansallisen tason soveltamista ja täytäntöönpanoa koskevan arviointijärjestelmän perustamisesta 5 päivänä joulukuuta 1997 hyväksytyyn neuvoston yhteisen toiminnan 97/827/YOS (1) perusteella laadittujen arviointikertomusten yhteydessä annetut asiantuntijoiden suositukset,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että rikollisuuden ja erityisesti järjestäytyneen rikollisuuden, rahanpesun ja talousrikollisuuden torjunta edellyttää lisätoimia rikosasioissa annettavan oikeusavun alalla,

OVAT SOPINEET SEURAAVISTA MÄÄRÄYKSISTÄ, jotka liitetään keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä 29 päivänä toukokuuta 2000 tehtyyn yleissopimukseen (2), jäljempänä 'keskinäistä oikeusapua koskeva vuoden 2000 yleissopimus' ja joista tulee sen erottamaton osa:

1 artikla

Pyyntö saada tietoja pankkitileistä

1. Kukin jäsenvaltio toteuttaa tässä artiklassa vahvistettuja ehtoja noudattaen tarvittavat toimenpiteet selvittääkseen, toisen jäsenvaltion esittämään pyyntöön vastatessaan, onko rikostutkinnan kohteena olevalla luonnollisella henkilöllä tai oikeus henkilöllä josakin sen alueella sijaitsevassa pankissa yksi tai useampi minkä tahansa tyyppinen tili tai onko tällaisella henkilöllä tällaisia tilejä koskeva määräysvalta, ja jos on, se toimittaa yksityiskohtaiset tiedot todetuista tileistä.

Pyydettäessä ja sikäli kuin tämä voi tapahtua kohtuullisessa ajassa, tietoihin on sisällytettävä myös tilit, joihin menettelyn kohteena olevalla henkilöllä on valtakirja.

2. Tämän artiklan mukaista velvoitetta sovelletaan ainoastaan tietoihin, jotka ovat tilinpitäjän pankin hallussa.

3. Tämän artiklan mukaista velvoitetta sovelletaan ainoastaan, jos tutkinta koskee

- rikosta, josta voi seurata vapausrangaistus tai vapaudenmenetystä tarkoittava seuraamus, jonka enimmäisaika on vähintään neljä vuotta pyynnön esittäneessä valtiossa ja vähintään kaksi vuotta pyynnön vastaanottaneessa valtiossa, tai

- Euroopan poliisiviraston perustamisesta vuonna 1995 tehdyn yleissopimuksen (Europol-yleissopimus) 2 artiklassa tai mainitun yleissopimuksen liitteessä, sellaisena kuin se on muutettuna, tarkoitettua rikosta, tai

- siltä osin kuin rikos ei kuulu Europol-yleissopimuksen piiriin, Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta vuonna 1995 tehdyssä yleissopimuksessa, siihen vuonna 1996 liitetyssä pöytäkirjassa ja vuonna 1997 liitetyssä toisessa pöytäkirjassa tar-

(1) EYVL L 344, 15.12.1997, s. 7.

(2) EYVL C 197, 12.7.2000, s. 3.

koitettua rikosta.

4. Pyynnön esittävän viranomaisen on pyynnössään:

- kerrottava, miksi pyydetyillä tiedoilla sen mielestä todennäköisesti on oleellinen merkitys rikoksen tutkinnan kannalta,

- kerrottava, millä perusteella se olettaa, että pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion pankeissa on tilejä ja, mahdollisuuksien mukaan, mistä pankeista voi olla kyse,

- tuotava esiin sellaiset käytettävissä olevat tiedot, jotka voivat helpottaa pyynnön täyttämistä.

5. Jäsenvaltiot voivat asettaa tämän artiklan mukaisen pyynnön täyttämiseksi samat ehdot, joita ne soveltavat etsintä- ja takavarikko-pyyntöjen suhteen.

6. Neuvosto voi Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 34 artiklan 2 kohdan c alakohdan mukaisesti päättää laajentaa 3 kohdan soveltamisalaa.

2 artikla

Pyynnot saada tietoja pankkitapahtumista

1. Pyynnön vastaanottanut valtio toimittaa pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä yksityiskohtaiset tiedot nimetyistä pankkitileistä sekä pyynnössä nimetyn yhden tai useamman tilin kautta tietyn ajan kuluessa suoritetuista pankkitapahtumista, mukaan lukien tunnistetiedot veloitetuista ja hyvitetystä tileistä.

2. Tämän artiklan mukaista velvoitetta sovelletaan ainoastaan tietoihin, jotka ovat tilinpitäjäpankin hallussa.

3. Pyynnön esittäneen jäsenvaltion on siinä ilmoitettava, miksi se pitää pyydettyjä tietoja merkityksellisinä rikoksen tutkinnan kannalta.

4. Jäsenvaltiot voivat asettaa tämän artiklan mukaisen pyynnön täyttämiseksi samat ehdot, joita ne soveltavat etsintä- ja takavarikko-pyyntöjen suhteen.

3 artikla

Pankkitapahtumien valvontapyynnot

1. Kukin jäsenvaltio huolehtii siitä, että se voi toisen jäsenvaltion pyynnöstä tietynä ajanjaksona valvoa yhden tai useamman

pyynnössä nimetyn tilin kautta suoritettuja pankkitapahtumia, ja se ilmoittaa valvonnan tuloksista pyynnön esittäneelle jäsenvaltiolle.

2. Esittäessään pyynnön jäsenvaltion on siinä ilmoitettava, miksi se pitää pyydettyjä tietoja merkityksellisinä rikoksen tutkinnan kannalta.

3. Pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tekevät valvontapäätöksen tapauskohtaisesti ottaen asiaankuuluvalla tavalla huomioon kansallisen lainsäädäntönsä.

4. Valvonnan yksityiskohdista sovitaan pyynnön esittäneen ja pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten kesken.

4 artikla

Luottamuksellisuus

Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, etteivät pankit ilmaise asianomaiselle pankkiasiakkaalle tai ulkopuolisille henkilöille, että pyynnön esittäneelle valtiolle on toimitettu tietoja 1, 2 tai 3 artiklan mukaisesti tai että tutkinta on käynnissä.

5 artikla

Ilmoitusvelvollisuus

Jos pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen katsoo oikeusapupyynnön täytettäessä, että voi olla tarpeen aloittaa tutkinta, jota ei alun perin ollut suunniteltu tai

jota ei pyynnön esittämisajankohtana voitu tarkemmin määritellä, sen on välittömästi ilmoitettava tästä pyynnön esittäneen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle lisätoimien toteuttamiseksi.

6 artikla

Täydentävät oikeusapupyynnot

1. Jos pyynnön esittäneen jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen esittää aiempaa pyyntöänsä täydentävän oikeusapupyynnön, sen ei ole tarpeen toimittaa uudelleen alkupe-

räisen pyynnön yhteydessä jo toimitettuja tietoja. Täydentävässä pyynnössä on esitettävä tiedot, jotka ovat välttämättömiä alkuperäisen pyynnön tunnistamiseksi.

2. Jos keskinäistä oikeusapua koskevan pyynnön esittänyt toimivaltainen viranomaisen voimassa olevien määräysten mukaisesti osallistuu pyynnön täyttämiseen pyynnön vastaanottaneessa jäsenvaltiossa, se voi esittää täydentävän pyynnön suoraan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle kyseisessä valtiossa oleskellessaan, sanotun kuitenkin rajoittamatta keskinäistä oikeusapua koskevan vuoden 2000 yleissopimuksen 6 artiklan 3 kohdan soveltamista.

7 artikla

Pankkialaisuus

Jäsenvaltio ei saa vedota pankkialaisuuteen perusteena kieltäytyä yhteistyöstä toisen valtion esittämän keskinäistä oikeusapua koskevan pyynnön osalta.

8 artikla

Vero-, tulli- ja valuuttarikokset

1. Oikeusapua ei saa evätä yksinomaan sillä perusteella, että pyyntö koskee rikosta, jota pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio pitää vero-, tulli- tai valuuttarikoksena.

2. Jos jäsenvaltio on määrännyt etsintää tai takavarikkoa koskevan oikeusapupyynnön täyttämisen edellytykseksi, että pyynnössä tarkoitettu teko on rangaistava myös sen lainsäädännön mukaan, tämä edellytys katsotaan täytetyksi 1 kohdassa tarkoitettujen rikosten osalta, jos teko vastaa sen oman lainsäädännön mukaista samanlaatuista tekoa.

Pyyntöä ei saa evätä sillä perusteella, ettei pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion laissa säädetä samanlaista veroa tai maksua taikka ettei siihen sisälly samanlaatuista veroa, maksua, tullia tai valuuttatointia koskevaa sääntelyä kuin pyynnön esittäneen jäsenvaltion lakiin.

3. Kumotaan Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 50 artikla.

9 artikla

Poliittiset rikokset

1. Jäsenvaltioiden väliseen keskinäiseen oikeusapuun liittyvän pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio ei saa pitää mitään rikosta poliittisena rikoksena, poliittiseen rikokseen liittyvänä rikoksena tai poliittisista vaikutuksista tehtynä rikoksena.

2. Kukin jäsenvaltio voi 13 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen antaessaan ilmoittaa, että se soveltaa 1 kohtaa ainoastaan

a) terrorismin vastustamisesta 27 päivänä tammikuuta 1977 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen 1 ja 2 artiklassa tarkoitettuihin rikoksiin ja

b) salahanke- tai yhteenliittäytymisrikoksiin — jotka vastaavat Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta 27 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn yleissopimuksen 3 ja 4 artiklassa määriteltyä käyttäytymistä — yhden tai useamman terrorismin vastustamisesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen 1 ja 2 artiklassa tarkoitetun rikoksen tekemiseksi.

3. Terrorismin vastustamisesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen 13 artiklan nojalla tehtyjä varauksia ei sovelleta jäsenvaltioiden väliseen keskinäiseen oikeusapuun.

10 artikla

Evätyjen pyyntöjen toimittaminen neuvostolle ja Eurojustin osallistuminen

1. Jos pyynnön täyttäminen evätään

- keskinäistä oikeusapua koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen 2 artiklan b alakohdan tai Benelux-sopimuksen 22 artiklan 2 kohdan b alakohdan perusteella, tai
- Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 51 artiklan tai keskinäistä oikeusapua koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen 5 artiklan perusteella, tai
- tämän pöytäkirjan 1 artiklan 5 kohdan tai 2 artiklan 4 kohdan perusteella,

ja jos pyynnön esittänyt jäsenvaltio pitää pyyntönsä voimassa eikä asiassa päästä ratkaisuun, pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio toimittaa perustellun kieltäytymispäätöksen

tiedoksi neuvostolle jäsenvaltioiden välisen oikeudellisen yhteistyön toimivuuden mahdollista arviointia varten.

2. Pyynnön esittäneen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset voivat ilmoittaa 1 artiklan säännösten mukaisen pyynnön täyttämässä esiintyvistä ongelmista Eurojustille, sen jälkeen kun se on perustettu, jotta niihin löydetään käytännön ratkaisu Eurojustin perustamisvälineessä vahvistettujen säännösten mukaisesti.

11 artikla

Varaumat

Tähän pöytäkirjaan saa tehdä vain 9 artiklan 2 kohdan mukaisia varaumia.

12 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä pöytäkirjaa aletaan soveltaa Gibraltarin osalta silloin, kun keskinäistä oikeusapua koskeva vuoden 2000 yleissopimus on tullut voimaan Gibraltarilla mainitun yleissopimuksen mukaisesti.

13 artikla

Voimaantulo

1. Jäsenvaltiot hyväksyvät tämän pöytäkirjan valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

2. Jäsenvaltiot ilmoittavat Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille tämän pöytäkirjan hyväksymisen edellyttämän valtiosääntöoikeudellisen menettelyn saattamisesta päätökseen.

3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan asianomaisten kahdeksan jäsenvaltion osalta 90 päivän kuluttua siitä, kun kahdeksantena tämän muodollisuuden suorittava valtio, joka on Euroopan unionin jäsen silloin kun neuvosto antaa säädöksen tämän pöytäkirjan tekemisestä, on antanut 2 kohdan mukaisen ilmoituksen. Jos keskinäistä oikeusapua koskeva vuoden 2000 yleissopimus ei kuitenkaan ole tullut voimaan mainittuun päivään mennessä, tämä pöytäkirja tulee voimaan

päivänä, jona mainittu yleissopimus tulee voimaan.

4. Jos jäsenvaltio antaa ilmoituksen sen jälkeen, kun tämä pöytäkirja on 3 kohdan mukaisesti tullut voimaan, tämä pöytäkirja tulee voimaan 90 päivän kuluttua tällaisesta ilmoituksesta kyseisen jäsenvaltion ja niiden jäsenvaltioiden välillä, joiden osalta pöytäkirja on jo tullut voimaan.

5. Siihen asti kun pöytäkirja tulee 3 kohdan mukaisesti voimaan, jäsenvaltio voi 2 kohdan mukaisen ilmoituksen antaessaan tai milloin tahansa sen jälkeen ilmoittaa, että asianomainen jäsenvaltio soveltaa pöytäkirjaa suhteissaan muihin samanlaisen ilmoituksen antaneisiin jäsenvaltioihin. Tällainen ilmoitus tulee voimaan 90 päivän kuluttua sen tallettamispäivästä.

6. Sen estämättä, mitä 3—5 kohdassa määrätään, tämä pöytäkirja ei tule voimaan eikä sitä sovelleta kahden jäsenvaltion välisissä suhteissa ennen kuin keskinäistä oikeusapua koskeva vuoden 2000 yleissopimus tulee voimaan tai sitä sovelletaan kyseisten jäsenvaltioiden välillä.

7. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan keskinäiseen oikeusapuun, joka on pantu alulle sen jälkeen, kun pöytäkirja on tullut voimaan tai kun pöytäkirjaa on alettu soveltaa 5 kohdan mukaisesti asianomaisten jäsenvaltioiden välillä.

14 artikla

Uusien jäsenvaltioiden liittyminen

1. Tähän pöytäkirjaan voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen ja joka liittyy keskinäistä oikeusapua koskevaan vuoden 2000 yleissopimukseen.

2. Tämän pöytäkirjan teksti, jonka Euroopan unionin neuvosto on laatinut pöytäkirjaan liittyvän valtion kielellä, on todistusvoimainen.

3. Liittymisasiakirjat talletetaan tallettajan huostaan.

4. Tämä pöytäkirja tulee siihen liittyvän valtion osalta voimaan 90 päivän kuluttua siitä päivästä, jona asianomainen valtio on tallettanut liittymiskirjansa, tai tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä, jos pöytäkirja ei ole

vielä tullut voimaan mainitun 90 päivän määräajan päätyessä.

5. Jos tämä pöytäkirja ei ole vielä tullut voimaan liittymiskirjan tallettamishetkellä, liittyvään jäsenvaltioon sovelletaan 13 artiklan 5 kohtaa.

6. Sen estämättä, mitä 4 ja 5 kohdassa määrätään, tämä pöytäkirja ei tule voimaan eikä sitä sovelleta siihen liittyvän valtion osalta ennen kuin keskinäistä oikeusapua koskeva vuoden 2000 yleissopimus tulee voimaan tai sitä sovelletaan kyseisessä valtiossa.

15 artikla

Islannin ja Norjan asema

Edellä 8 artikla merkitsee toimenpiteitä, joilla muutetaan Euroopan unionin neuvoston, Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välillä viimeksi mainittujen osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdyn sopimuksen (1), jäljempänä 'assosiaatiosopimus', liitteessä A tarkoitettuja määräyksiä tai jotka perustuvat niihin.

16 artikla

Voimaantulo Islannin ja Norjan osalta

1. Edellä 15 artiklassa tarkoitettu määräys tulee voimaan Islannin ja Norjan osalta niiden keskinäisissä suhteissa jäsenvaltioihin, joiden osalta tämä pöytäkirja on jo tullut voimaan 13 artiklan 3 ja 4 kohdan mukaisesti, 90 päivän kuluttua siitä, kun neuvosto ja

komissio ovat saaneet 8 artiklan 2 kohdan mukaiset tiedot niiden valtiosäännössä asetettujen vaatimusten täyttymisestä, sanotun kuitenkaan vaikuttamatta assosiaatiosopimuksen 8 artiklan soveltamiseen.

2. Jos tämä pöytäkirja tulee voimaan jonkin jäsenvaltion osalta sen jälkeen, kun 15 artiklassa tarkoitettu määräys on tullut voimaan Islannin ja Norjan osalta, tätä määräystä on sovellettava myös kyseisen jäsenvaltion sekä Islannin ja Norjan keskinäisissä suhteissa.

3. Pöytäkirjan 15 artiklassa tarkoitettu määräys ei kuitenkaan sido Islantia ja Norjaa ennen keskinäistä oikeusapua koskevan vuoden 2000 yleissopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen määräysten voimaantuloa näiden kahden valtion osalta.

4. Edellä 15 artiklassa tarkoitettu määräys tulee voimaan Islannin ja Norjan osalta viimeistään sinä päivänä, jona tämä pöytäkirja tulee voimaan viidennessätoista valtiossa, joka on Euroopan unionin jäsen silloin, kun neuvosto antaa säädöksen tämän pöytäkirjan tekemisestä, sanotun kuitenkaan vaikuttamatta 1, 2 ja 3 kohdan soveltamiseen.

17 artikla

Tallettaja

Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän pöytäkirjan tallettaja.

Tallettaja julkaisee Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä tiedot tämän pöytäkirjan hyväksymisestä ja siihen liittymisestä sekä lausumat ja muut tähän pöytäkirjaan liittyvät ilmoitukset.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Luxemburgissa 16 päivänä lokakuuta 2001 yhtenä alkuperäiskappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalilain, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, jonka kullakin kielellä laadittu teksti on yhtä todistusvoimainen, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen pöytäkirjasta kullekin jäsenvaltiolle.

(1) EYVL L 176, 10.7.1999, s. 36.

JULKAISIJAT: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 41—44, 3 1/4 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2005

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361